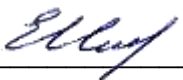


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

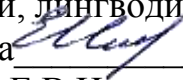
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

 Е.В.Илова

«28» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и
перевода  Е.В.Илова

«28» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«УСТНЫЙ СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»

Составитель(и)

Направление подготовки /
специальность

Сердалиева Р.Р., старший преподаватель;

45.03.02

Лингвистика

Направленность (профиль)
ОПОП

Квалификация (степень)

Форма обучения

Год приёма

Курс

Семестр(ы)

**Перевод и переводоведение(английский
язык)**

бакалавр

очная

2021

3

6-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Устный синхронный перевод английского языка» являются совершенствование навыков устного синхронного перевода, универсальной переводческой скорописи, расширение фоновых знаний по приоритетным направлениям (политика, экономика, социология, международные отношения, межкультурная коммуникация). Прохождение курса позволяет студенту ориентироваться в современной политической жизни и экономической ситуации

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- выработать навык использования УПС;
- выработать навык синхронного перевода официальных выступлений, общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики;
- выработать навык синхронного перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров, удаленный перевод общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный синхронный перевод» относится к элективным дисциплинам и осваивается в 6-8 семестре(ах).

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Теория перевода
- Введение в теорию межкультурной коммуникации
- Письменный перевод

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии

Умения: понимать речь на слух, читать на изучаемом иностранном языке, применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке

Навыки: устного последовательного и синхронного перевода, осуществление профессиональных контактов с представителями различных культур и социумов

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

– *Устный последовательный перевод*

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: ПК-3,4

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименовани е компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК3	ИПК 3.1.1 способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	ИПК 3.2.1 определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах;	ИПК 3.3.1 навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; публичных выступлений и делового этикета; навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных

Код и наименовани е компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать	Уметь	Владеть
		применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК 4	ИПК 4.1.1 терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; принципы унификации и стандартизации терминов; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования	ИПК 4.2.1 проводить верификацию исходного и переводного текстов; вносить стилистические правки в текст перевода; разрабатывать терминологические базы и глоссарии; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок; оценивать качество перевода	ИПК 4.3.1 навыками составления локального тематического словаря; навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 8 зачётных(ые) единиц(ы), в том числе 288 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 72 часов(а) – практические), и 216 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Т1. Тренировка кратковременной и долговременной памяти.	6		5			20	Диф.зачет
Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений.			5			20	
Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации.			5			20	
Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью. Составление речей для перевода.			5			20	
Итого			20			80	
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».	7		10			20	Зачет
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics».			10			20	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Diplomacy". Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy".							
Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology". Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology".	7		10			20	Зачет
Итого			30			60	
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Oil and gas". Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Oil and gas".	8		5			25	Диф.зачет
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Shipbuilding". Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Shipbuilding".			5			25	
Т.3. Неподготовленный синхронный перевод. Перевод с листа.			12			26	
Итого			22			76	
Итого	288		72			216	

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 3	ПК 4			
Т1.Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений. Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью. Составление речей для перевода.	100	+	+			2
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology». Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy». Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный	90	+	+			2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 3	ПК 4			
перевод аудио и видео по теме «Ecology».						
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Oil and gas». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Oil and gas». Т.2. Разбор глоссария по теме: «Shipbuilding». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Shipbuilding». Т.3. Неподготовленный синхронный перевод. Перевод с листа.	98	+	+			2
Итого	288					2

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Т1. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Эффективные техники тренировки разной виды памяти. Механизмы запоминания прецизионной. Техники тренировки акустической и зрительной памяти.
Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений. Особенности запоминания, обозначения географических названий. Техника передачи структуры и содержания информационных сообщений в условиях устного перевода.
Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Способы и стратегии речевой компрессии при переводе. Замена компонента текста при устном переводе. Способы передачи инокультурных имен собственных при устном переводе.
Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью. Составление речей для перевода. Визуализация текста интервью. Разбор структуры интервью как вида речевого жанра.
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».

Языковые, стилистические и структурные особенности специальных текстов по теме «Sociology». Функциональные доминанты перевода специальных текстов.
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy». Языковые, стилистические и структурные особенности специальных текстов по теме «Politics. Diplomacy». . Функциональные доминанты перевода специальных текстов.
Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology». Языковые, стилистические и структурные особенности специальных текстов по теме «Ecology». Функциональные доминанты перевода специальных текстов.
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Oil and gas». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Oil and gas». Языковые, стилистические и структурные особенности специальных текстов по теме «Oil and gas». Функциональные доминанты перевода специальных текстов.
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Shipbuilding». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Shipbuilding». Языковые, стилистические и структурные особенности специальных текстов по теме «Shipbuilding». Функциональные доминанты перевода специальных текстов.
Т.3. Неподготовленный синхронный перевод. Перевод с листа. Факторы, затрудняющие процесс перевода и стратегии неподготовленного перевода. Перевод с листа: особенности, методы и тактики упрощения работы переводчика в условиях устного перевода.

]

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещении (ауд. 40 Учебный корпус 3 АГУ им. В.Н. Татищева), оборудованном необходимыми кабинами для синхронного перевода. Кроме того, занятия могут быть организованы с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции, собеседования в

режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических заданий в соответствии с предъявляемыми требованиями к результатам освоения дисциплины.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

При освоении данной дисциплины предусмотрено выполнение ряда заданий практического характера в форме самостоятельной работы с применением доступных ИКТ и ресурсов Интернет.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

[Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2]

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Т1. Тренировка кратковременной и долговременной памяти.	20	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений.	20	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации.	20	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью	20	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».	20	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».	20	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».	20	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.

Т.1. Разбор глоссария по теме: «Oil and gas». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Oil and gas».	25	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Shipbuilding». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Shipbuilding».	25	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.3. Неподготовленный синхронный перевод. Перевод с листа.	26	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Курс предусматривает аудиторную самостоятельную работу, основная функция которой в самостоятельной проработке материала, а также в развитие практических умений, включающих следующие виды работ:

прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках;

эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);

подготовка подстрочника и перевод аудиоматериалов;

лексическая работа, критический анализ выполненных переводов;

работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари);

подготовка тезаурусного списка слов в соответствии с содержанием дисциплины.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа

Т1. Тренировка кратковременной и долговременной памяти.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений.			
Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».	<i>Не предусмотрено</i>		<i>Не предусмотрено</i>
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>

«Ecology».			
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Oil and gas». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Oil and gas».	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Shipbuilding». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Shipbuilding».	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Т.3. Неподготовленный синхронный перевод. Перевод с листа.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда «Электронное образование» или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры. использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень программного обеспечения на 2023–2024 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер

Наименование программного обеспечения	Назначение
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2023–2024 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.
<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный синхронный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения

по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Т1. Тренировка кратковременной и долговременной памяти.	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений.		
Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации.	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме (синхронный

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
		перевод).
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Oil and gas». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Oil and gas».	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Shipbuilding». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Shipbuilding».	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.3. Неподготовленный синхронный перевод. Перевод с листа.	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры

Шкала оценивания	Критерии оценивания
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

5 «отлично»	- задание выполнено в полном объеме, в должном регистре, в соответствии с поставленной целью коммуникации; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет.
4 «хорошо»	- задание выполнено в полном объеме, в соответствии с поставленной целью коммуникации, с небольшими погрешностями в стиле; - текст в целом логично организован, допускаются ошибки в использовании связующих элементов; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком; - есть ошибки, не препятствующие пониманию текста.
3 «удовлетворительно»	- объем задания недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур.

2 «неудовлетворительно»	- объём задания недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур.
---	---

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

В целях проверки умений и навыков по каждой теме обучающийся должен выполнить задания практического характера (устный синхронный перевод).

Студент выполняет синхронный перевод аудио/видео файла/речи с помощью оборудования для синхронного перевода с соблюдением требований, предъявляемым к технике выполнения синхронного перевода.

При подготовке к зачету обучающийся обязан повторять пройденный материал в строгом соответствии с рабочей программой, а также рекомендациями преподавателя;

- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

1. Практическое задание

Выполните устный синхронный перевод звучащего текста.

Далее отрывок видеотрейлера.

«In the past, surface features such as tar seeps or gas pockmarks provided initial clues to the location of shallow hydrocarbon deposits. Today, a series of surveys, starting with broad geological mapping through increasingly advanced methods such as passive seismic, reflective seismic, magnetic and gravity surveys give data to sophisticated analysis tools that identify potential hydrocarbon bearing rock as “prospects.” Chart: Norwegian Petroleum Directorate (Barents Sea) 5 An offshore well typically costs \$30 million, with most falling in the \$10-\$100 million range. Rig leases are typically \$200,000 - \$700,000 per day. The average US onshore well costs about \$4 million, as many have much lower production capacity. Smaller companies exploring marginal onshore fields may drill a shallow well for as little as \$100,000. This means that oil companies spend much time on analysis models of good exploration data, and will only drill when models give a good indication of source rock and probability of finding oil or gas. The first wells in a region are called wildcats because little may be known about potential dangers, such as the downhole pressures that will be encountered, and therefore require particular care and attention to safety equipment. If a find (strike, penetration) is made, additional reservoir characterization such as production testing, appraisal wells, etc., are needed to determine the size and production capacity of the reservoir in order to justify a

development decision.

Today, oil and gas is produced in almost every part of the world, from the small 100 barrels-a-day private wells to the large bore 4,000 barrels-a-day wells; in shallow 20 meter deep reservoirs to 3,000 meter deep wells in more than 2,000 meters of water; in \$100,000 onshore wells and \$10 billion offshore developments. Despite this range, many parts of the process are quite similar in principle. At the left side, we find the wellheads. They feed into production and test manifolds. In distributed production, this is called the gathering system. The remainder of the diagram is the actual process, often called the gas oil separation plant (GOSP). While there are oil- or gas-only installations, more often the well-stream will consist of a full range of hydrocarbons from gas (methane, butane, propane, etc.), condensates (medium density hydrocarbons) to crude oil. With this well flow, we also get a variety of unwanted components, such as water, carbon dioxide, salts, sulfur and sand. The purpose of the GOSP is to process the well flow into clean, marketable products: oil, natural gas or condensates. Also included are a number of utility systems, which are not part of the actual process but provide energy, water, air or some other utility to the plant..»

2. Тест (выполнение контрольного перевода)

Members of the Senate, and of the House of Representatives of the United States:

I feel greatly honored that you should have invited me to enter the United States Senate Chamber and address the representatives of both branches of Congress.

The fact that my American forebears have for so many generations played their part in the life of the United States, and that here I am, an Englishman, welcomed in your midst, makes this experience one of the most moving and thrilling in my life, which is already long and has not been entirely uneventful. I -- I wish -- I wish indeed that my mother, whose memory I cherish across the vale of years, could have been here to see.

And by the way, I cannot help reflecting that if my father had been American and my mother British, instead of the other way around, I might have got here on my own. In that case, this would not have been the first time you would have heard my voice. In that case I should not have needed any invitation; but if I had, it is hardly likely that it would have been unanimous. So perhaps things are better as they are.

I may confess, however, that I do not feel quite like a fish out of water in a legislative assembly where English is spoken. I am a child of the House of Commons. I was brought up in my father's house to believe in democracy. "Trust the people" -- that was his message. I used to see him cheered at meetings and in the streets by crowds of working men way back in those aristocratic Victorian days when, as Disraeli said, the world was for the few, and for the very few.¹

Therefore I have been in full harmony all my life with the tides which have flowed on both sides of the Atlantic against privilege and monopoly, and I have steered confidently towards the Gettysburg ideal² of "government of the people by the people for the people".

I owe my advancement entirely to the House of Commons, whose servant I am. In my country, as in yours, public men are proud to be the servants of the State and would be ashamed to be its masters. On any day, if they thought it -- if they thought the people wanted it, the House of Commons could by a simple vote remove me from my office. But I'm not worrying about it at all. As a matter of fact, I am sure they will approve very highly of my journey here, for which I obtained the King's permission in order to meet the President of the United States and to arrange with him all that mapping-out of our military plans, and for all those intimate meetings of the high officers of the armed services in both countries, which are indispensable to the successful prosecution of the war.

I should like to say, first of all, how much I have been impressed and encouraged by the breadth of view and sense of proportion which I have found in all quarters over here to which I've had access. Anyone who did not understand the size and solidarity of the foundations of the United States might easily have expected to find an excited, disturbed, self-centered atmosphere, with all minds fixed upon the novel, startling, and painful episodes of sudden war as they hit America. After all, the United States have been attacked and set upon by three most powerfully armed dictator States. The greatest military power in Europe, the greatest military power in Asia, Japan, Germany and Italy have all declared, and are making, war upon you, and a quarrel is opened which can only end in their overthrow or yours. But here in Washington, in these memorable days, I have found an Olympian fortitude which, far from being based upon complacency, is only the mask of an inflexible purpose and the proof of a sure, well-grounded confidence in the final outcome.

We in Britain had the same feeling in our darkest days. We, too, were sure that in the end all would be well.

You do not, I'm certain, underrate the severity of the ordeal to which you and we have still to be subjected. The forces ranged against us are enormous. They are bitter; they are ruthless. The wicked men and the -- and their factions who have launched their peoples on the path of war and conquest know that they will be called to terrible account if they cannot beat down by force of arms the peoples they have assailed. They will stop at nothing. They have a vast accumulation of war weapons of all kinds. They have highly trained and disciplined armies, navies, and air services. They have plans and designs which have long been contrived and matured. They will stop at nothing that violence or treachery can suggest.

It is quite true that, on our side, our resources in man-power and materials are far greater than theirs. But only a portion of your resources are as yet mobilized and

developed, and we both of us have much to learn in the cruel art of war. We have therefore, without doubt, a time of tribulation before us. In this same time some ground will be lost which it will be hard and costly to regain. Many disappointments and unpleasant surprises await us. Many of them will afflict us before the full marshalling of our latent and total power can be accomplished.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК- 3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода				
1.	Задание закрытог о типа	Choose the correct translation <i>Leave well enough alone.</i> 1.Лучшее - враг хорошего. 2.Лиха беда начала. 3.Хорошо то, что хорошо кончается.	1	1
2.		Choose the correct translation <i>Blood is thicker than water.</i> 1.Лучшее - враг хорошего. 2.Кровь не водица. 3.Хорошо то, что хорошо кончается.	2	1
3.		Choose the correct translation <i>Break bounds.</i> 1.Вмешиваться туда, куда не следует. 2.Устанавливать связи. 3.Установить перемирие.	1	1
4.		Choose the correct translation <i>Break new ground.</i> 1.Вмешиваться туда, куда не следует. 2.Начать заниматься чем-то совершенно новым. 3.Установить перемирие.	2	1

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
5.		Choose the correct translation <i>Break something in.</i> 1. Производить обкатку чего-либо. 2. Начать заниматься чем-то совершенно новым. 3. Установить перемирие.	1	1
6.	Задание открытого типа	<u>Translate</u> The art of finding the way from one place to another is called navigation. Until the 20th century, the term referred mainly to guiding ships across the seas. Indeed, the word “navigate” comes from the Latin <i>navis</i> (meaning “ship”) and <i>agere</i> (meaning “to move or direct”). Today, the word also encompasses the guidance of travel on land, in the air, and in inner and outer space.	Искусство находить дорогу из одного места в другое называется навигацией. До 20-го века этот термин относился главным образом к руководству судами по морям. Действительно, слово “навигация” происходит от латинского <i>navis</i> (что означает “корабль”) и <i>agere</i> (что означает “перемещать или направлять”). Сегодня это слово также охватывает руководство путешествиями по суше, в воздухе, во внутреннем и внешнем пространстве.	3-4
7.		<u>Translate</u> For centuries sailors have	На протяжении веков моряки	3-4

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		guided their ships across the oceans by celestial navigation or nautical astronomy. This is the art of finding position by observing the sun, moon, stars and planets.	направляли свои корабли через океаны с помощью небесной навигации или морской астрономии. Это искусство определения местоположения путем наблюдения за солнцем, луной, звездами и планетами.	
8.		<u>Translate</u> As they journey for some distance, travelers observe that the celestial bodies appear to change their paths across the sky and to rise and set at new points along the horizon. Since the apparent positions of celestial bodies thus change with time and with changes in an observer's position on the nearly spherical earth, the location of a ship or other craft may be determined by careful observations of celestial bodies.	Пройдя некоторое расстояние, путешественники замечают, что небесные тела, по-видимому, меняют свои траектории по небу, поднимаются и заходят в новых точках вдоль горизонта. Поскольку видимое положение небесных тел, таким образом, меняется со временем и с изменениями положения наблюдателя на почти сферической земле, местоположение корабля или другого летательного	3-4

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
			аппарата может быть определено путем тщательных наблюдений за небесными телами.	
9.		<u>Translate</u> The greatest pioneer of this navigation revolution was Captain James Cook who navigated the vastness of the Pacific thanks to the technical genius of John Harrison. In 1759, Harrison devised the first ever clock to keep the time exactly - in any variation of climate. Thanks to the Harrison's clock keeping exact Greenwich Mean Time, sailors could then determine how many hours they were before or after that time and thus able to determine their longitude (degrees East to West position) on the globe	Величайшим пионером этой навигационной революции был капитан Джеймс Кук, который бороздил просторы Тихого океана благодаря техническому гению Джона Харрисона. В 1759 году Харрисон изобрел первые в истории часы, которые точно показывали время - при любых климатических изменениях. Благодаря часам Харрисона, показывающим точное среднее время по Гринвичу, моряки могли затем определить, сколько часов они находились до или после этого времени, и, таким образом, смогли определить свою долготу (градусы с	3-4

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
			востока на Запад) на земном шаре	
10.		<u>Translate</u> There are answers on some fascinating questions about Mars. Like, how long is a Martian day? It's only about forty minutes longer than an Earth day. And what is the tilt of Mars' spin axis? As the Earths tilts some twenty-three point five degrees to its orbital plane, Mars tilts at twenty-five degrees, surprisingly close to Earth's tilt. These two Martian parameters suggest an amazing similarity to Earth. But there are significant differences. For example, Mars is only about half the diameter of Earth, and has only about one tenth the mass of Earth. So what would a two hundred pound man weigh on Mars, only twenty pounds? No, more like seventy-six pounds, as the smaller radius of Mars puts you closer to the gravitational center, giving Mars about zero point three eight the gravity at the surface of the Earth.	Есть ответы на некоторые захватывающие вопросы о Марсе. Например, сколько длится марсианский день? Это всего на сорок минут больше, чем земные сутки. И каков наклон оси вращения Марса? Когда Земля наклоняется примерно на двадцать три целых пять десятых градуса к плоскости своей орбиты, Марс наклоняется на двадцать пять градусов, что удивительно близко к наклону Земли. Эти два марсианских параметра предполагают удивительное сходство с земными. Но есть существенные различия. Например, диаметр Марса составляет всего около	3-4

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
			половины диаметра Земли, а масса - всего около одной десятой массы Земли. Так что бы двести фунтовый человек весит на Марсе всего двадцать фунтов? Нет, скорее семьдесят шесть фунтов, поскольку меньший радиус Марса приближает вас к гравитационному центру, что дает Марсу примерно ноль целых три десятых от силы тяжести на поверхности Земли.	
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-4 Способен составлять отчетные документы о выполненном переводе				
11.	Задание закрытог о типа	Choose the correct variant <i>A priori</i> 1. <i>self evident, derived from self-evident propositions</i> 2. <i>literally</i> 3. <i>by the way</i>	1	1
12.		Choose the correct variant <i>A propos</i> 1. <i>self evident, derived from self-evident propositions</i> 2. <i>literally</i> 3. <i>by the way</i>	3	1
13.		Choose the correct variant	2	1

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
		<i>A tout prix</i> 1. self evident, derived from self-evident propositions 2. at any price; at all costs 3. by the way		
14.		Choose the correct variant <i>Ad hoc</i> 1. special; for this particular case 2. at any price; at all costs 3. by the way	1	1
15.		Choose the correct variant <i>Ad modum</i> 1. special; for this particular case 2. at any price; at all costs 3. in the manner of	3	1
16.	Задание открытого типа	<u>Translate</u> Nowadays there are two main theories explaining the origin of petroleum or oil and natural gas - organic and inorganic ones. However, it has not been possible to determine the exact origin because it has not been possible to identify the exact place or materials from which any particular oil accumulation originated. The precise details regarding the problems of origin, migration and accumulation of	В настоящее время существуют две основные теории, объясняющие происхождение нефти или нефте- и природного газа - органическая и неорганическая. Однако определить точное происхождение не представлялось возможным, поскольку не представлялось возможным определить точное место или	3-4

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
		petroleum have yet to be fully answered. Recent advances in analytical chemistry and geochemistry have advanced the knowledge and understanding, but issues remain to be resolved. The oil pool (field) is an end product to a 5-stage sequence of events: raw materials, accumulation, transformation, migration and geologic time. But the complication is that petroleum are complex mixtures of many hydrocarbons occurring in series with no two petroleum exactly alike in composition. This is probably due to variations in primary source materials and subsequent processes during formation such as pressure and temperature changes. Although the components of petroleum unite to form complex mixtures, the typical elemental chemical analysis indicates 10-15% hydrogen and 82-87% carbon weight	материалы, из которых возникло какое-либо конкретное скопление нефти. Точные детали, касающиеся проблем происхождения, миграции и накопления нефти, еще не получили полного ответа. Недавние достижения в области аналитической химии и геохимии расширили знания и понимание, но проблемы остаются подлежащий разрешению. Нефтяная залежь (месторождение) является конечным продуктом последовательности событий, состоящей из 5 этапов: сырье, накопление, трансформация, миграция и геологическое время. Но сложность заключается в том, что нефтепродукты представляют собой сложные смеси	

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
			многих углеводородов, встречающихся последовательно, и нет двух абсолютно одинаковых по составу нефтепродуктов. Вероятно, это связано с изменениями в первичных исходных материалах и последующими процессами во время формирования, такими как изменения давления и температуры. Хотя компоненты нефти соединяются, образуя сложные смеси, типичный элементный химический анализ показывает 10-15% водорода и 82-87% углерода по массе.	
17.		<u>Translate</u> The organic theory presumes that hydrogen and carbon that make up petroleum came from plants and animals living on land and in sea. This explanation is most generally accepted by scientists.	Органическая теория предполагает, что водород и углерод, из которых состоит нефть, произошли от растений и животных, живущих на суше и	3-4

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Heat and pressure transformed the organic materials into solid, liquid or gaseous hydrocarbons known as fossil fuels- coal, crude oil or natural gas. Oil is typically derived from marine plants and animals. Natural gas can be formed from almost any marine or terrestrial organic materials, under a wide variety of temperatures and pressures.	в море. Это объяснение наиболее общепринято учеными. Тепло и давление превращали органические материалы в твердые, жидкие или газообразные углеводороды , известные как ископаемое топливо - уголь, сырая нефть или природный газ. Масло обычно получают из морских растений и животных. Природный газ может быть получен практически из любых морских или наземных органических материалов при самых разнообразных температурах и давлениях.	
18.		<u>Translate</u> Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an appointed member of the	Согласно статье II Конституции, президент несет ответственность за исполнение и приведение в исполнение законов, принятых Конгрессом.	3-4

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
		President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President.	Пятнадцать исполнительных департаментов, каждый из которых возглавляется назначенным членом президентского кабинета, осуществляют повседневное управление федеральным правительством. К ним присоединяются в этом другие исполнительные ведомства, такие как ЦРУ и Охрана окружающей среды Агентство, руководители которого не входят в состав Кабинета министров, но находятся в полном подчинении Президента.	
19.		<u>Translate</u> The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in	Меморандум был подписан Ахмадом Бишарой, генеральным секретарем Кувейтского национального комитета по атомной энергии (KNNEC), и Сергеем Кириенко,	3-4

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
		Vienna on the sidelines of the International Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference. The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended.	генеральным директором российской государственной компании по атомной энергии "Росатом". Оно было подписано в Вене на полях ежегодной генеральной конференции Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ). . Двустороннее соглашение направлено на активизацию сотрудничества между Кувейтом и Россией в ядерной сфере, предусматривающее подготовку кадров, разведку металлов, создание сети ядерных реакторов в Кувейте и строительство соответствующей инфраструктура, сообщил Бишара кувейтскому государственному информационному агентству KUNA.	

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
			Соглашение действует в течение пяти лет, но может быть продлено.	
20.		<u>Translate</u> Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook. With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self-sustained growth	Согласно последнему экономическому прогнозу ОЭСР, экономическая активность в странах ОЭСР будет постепенно набирать обороты в ближайшие два года, но восстановление будет неравномерным, а безработица останется стабильно высокой. Поскольку функционирование финансового сектора возвращается в нормальное русло, а домохозяйства и бизнес в состоянии возобновить расходы и инвестиции, главная задача , стоящая сегодня перед правительствами, заключается в переходе от	3-4

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнен ия (в минутах)
			восстановления, обусловленного политикой, к самоподдерживающ ему росту	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/ п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максималь ное количество баллов	Срок представле ния
Основной блок				
1.	<i>Практическое задание (синхронный перевод)</i>	30	30	По расписани ю
2.	<i>Тест</i>	30	30	
Всего			60	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>	10	5	По расписани ю
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	10	5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
5.	<i>Диф.зачет</i>		20	По расписани ю
Всего			20	-
ИТОГО			90	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2

Показатель	Балл
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-2
<i>Неготовность к занятию</i>	-10
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-10

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература:

1		Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102877.html (дата обращения: 19.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2	81.43.21-7, В 537	Виссон, Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. Приемы. Навыки. Пособия : (Перевод с английского). - 5-е изд. - М. : Р.Валент, 2003. - 272 с. - ISBN 5-93439-117-8 : 178-40. аб-3;
3	81.43.21-7, Ч-86	Чужакин, А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон : для 5 курса переводческих факультетов . - М. : Р.Валент, 2005. - 272 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-140-2 : 178-40, 265-00. ФИЯ-12;
4	81.07, Ч-493	Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода : переводчикам-

		синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам. - изд. 3-е. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-397-00454-1: 197-23 : 197-23. ФИЯ-45;
5	81.43.21-7, Т 338	Теория и практика синхронного перевода: [Электронный ресурс] : метод.рекомендации / сост. П.В. Панченко. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2010. - CD-Rom (20 с.). - б.ц.
6	81.43.21-7, В 537	Виссон, Л. Практикум-1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) : [тексты]. - 8-е изд. ; стереотип. - М. :Р.Валент, 2013. - 200 с. + CD-ROM (аудиоприложение (MP3). - ISBN 978-5-93439-439-5 : 626-40. ФИЯ-15;
7	81.43.21-7, В 31	Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб.пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб.пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;
8	81.43.21-7, Р 999	Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч.отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань :Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф.англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;

8.2. Дополнительная литература:

Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3.Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс»
«Консультант студента»
www.studentlibrary.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

–	Кабины переводчиков – 4 шт.
Кабинет синхронного перевода	Столы в кабинах переводчиков – 4 шт.
Международный инновационный центр «ЛингваИнжиниринг» (Учебный корпус № 3)	Конференц-стол – 1 шт.
	Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану – 1 шт.
	Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом – 1 шт.
	Микрофонный пульт делегата с селектором каналов ConfideaL-DI – 1 шт.
	MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea – 10 шт.
	Наушники (легкие) TEL151 – 21 шт.
	Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят – 4 шт.
	Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 – 4 шт.
	Электронный планшет AppleiPadTablet – 32GbWi-Fi + 3G – 2 шт.
	Проектор ACERP1206 – 1 шт.
	Монитор ACERV173DOB – 3 шт.
	CPU5500 Центральный блок, включает 4TMSports – 1 шт.
	SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии – 1 шт.
	ConfideaL-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов – 1 шт.
	ConfideaL-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов – 1 шт.
	MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea – 1 шт.
	Tel151 Наушники (легкие) – 1 шт.
	ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят) – 1 шт.
	TEL10/3.5/360 Наушники переводчика – 1 шт.
	DISMB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм – 8 модулей
	Модуль ПО «Синхронный перевод» – 1 шт.

Ноутбук ASUS K72DR – 1 шт.

Системный блок Intel Celeron 420/Gigabyte

G31M-S2L/Samsung 1024Mb/Seagate ST

3160815 AS/NEC 1*3,5"1,4 – 1 шт.

Опция Выставочный мобильный стенд MOBEX

01L – 1 шт.

ЖК-Телевизор Phillips 55 PFL5507T – 1 шт.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).